

BBH Workbook p. 198 # 3
(Deut 34:4)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו “And the LORD said to him...”. The verb is Qal Imperfect 3ms of אָמַר with Waw Conversive. The indirect object is the independent preposition אֵל with the 3ms suffix.

זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי

זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי “... ‘this is the land which I swore...’”
זֹאת is the demonstrative adjective modifying the definite noun (הָאָרֶץ) and the relative pronoun אֲשֶׁר precedes the verb (Niphal Perfect 1cs of נִשְׁבַּע). The syntax provides emphasis to the subject.

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב “... ‘to Abraham, to Isaac and to Jacob...’”. The patriarch’s names are modified by the inseparable

preposition ל in order to clearly indicate to whom the LORD swore His oath.

FINAL TRANSLATION

“And the LORD said to him, ‘This is the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob...’.”